



**ADDENDUM TO THE AGREEMENT ON ACADEMIC
COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSITAS NEGERI MALANG, INDONESIA
AND
SAGA UNIVERSITY, JAPAN**

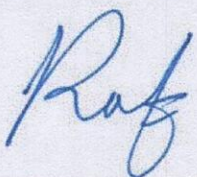


Universitas Negeri Malang, Indonesia and Saga University, Japan have agreed to implement within the framework of the statutes and regulations applicable in each institution, and amongst other things, student exchange programmes ["hereinafter referred to as "the Exchange Programme"], now wish to set the terms and conditions (hereinafter referred to as the "Agreement") governing and facilitating the exchange of students between the universities as follows:

1. Students are sent with the status of special auditor or special research student.
2. The Exchange Programme for individual students may be for a period of two (2) weeks up to one (1) academic year. Any variation to these periods of enrolment may only be allowed upon mutual agreement in writing by the universities. The exchange of students will be based on the principle of reciprocity during the duration of this Agreement. The universities will review the Exchange Programme annually for any imbalances in the number of exchange students and will adjust the number of students over the duration of this Agreement, as necessary to maintain a reasonable balance in the Exchange Programme.
3. It is understood that both universities will strive to designate only well-qualified students for participation in this Exchange Programme and that the academic background of each exchange student as well as letters of nomination/recommendation, will be provided by the home institution to the host institution. It is also understood that exchange students must meet language proficiency requirements and any other academic requirements established by the host institution.
4. All exchange students will remain enrolled as students of the home institution and will not be accepted for enrolment as candidates or students for any degree at the host institution. Accordingly, exchange students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Any credits towards the exchange student's degree are to be awarded by the home institution, subject to its rules and regulations and approval by the relevant approving authority of the home institution. All exchange students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.
5. The home institution will nominate applicants from its institution for the Exchange Programme.
6. The host institution reserves the right to determine the final selection and admission of each student nominated by the home institution.
7. The exchange students must satisfy all admission requirements including the language proficiency requirement of the host institution.
8. Both institutions must advise annually the dates by which applications must be received.
9. A complete set of application papers will normally consist of:
 - a) host institution application forms;
 - b) official copy of applicant's academic transcript;

- c) other supporting letters and academic background materials relevant to specific course selections, as requested during the application process.
10. The host institution will provide such exchange student with formal letters of admission and other documents as may be required for establishing his/her student status for visa and other purposes.
 11. The host institution will assign admitted exchange student to the appropriate school, department or division of faculty, and to appropriate academic advisers.
 12. All appropriate student services and facilities of the host institution will be made available (where possible) to exchange students.
 13. After the exchange student's completion of the period of study, the host institution will send the academic transcripts of the student's work to the appropriate officer of the home institution.
 14. Academic credits obtained at the host university are accredited according to the rules of the home university. Examination fees, entrance fees and tuition fees are mutually exempted at the host institution.
 15. Each exchange student shall be responsible for his or her own costs and expenses at the host institution including without limitation his or her own costs and expenses in travel, meal and accommodation. However, the host institution agrees to assist exchange students in obtaining accommodation for the period of the Exchange Programme. Whenever necessary, both universities will provide a guide as to the expenses to be encountered by the exchange student while living in the host country.
 16. Each exchange student should purchase his or her own health and accident insurance. Proof of adequate insurance coverage must be submitted to the administrative body of each Party. Neither Party will assume responsibility for expenditure derived from the student illnesses or accidents.
 17. Each exchange student shall ensure that all entry and visa requirements of the country of the host institution are complied with. Both universities agree to provide the exchange student with information regarding the pertinent legal provisions of each host country.
 18. Exchange students will be expected to abide by the laws and customs of the host country and by the policies, rules and regulations of the host institution. Where possible they will also be required to sit the same examinations for the courses in which they are enrolled as students for the host institution.
 19. Upon completion of the Exchange Programme at the host institution, the exchange students must return to their home institution.
 20. Implementation of this Addendum is subject to sufficient funding being procured as appropriate by each Party.
 21. No amendments, modifications, supplements, termination or waiver of any provision of this Addendum will be effective unless made in writing and duly signed by both Universities.
 22. The universities agree and undertake to keep confidential at all times any information or data that may be exchanged, acquired or shared in connection with any programme or activity conducted pursuant to this Addendum and where the same is already in public domain.
 23. If dispute arise then with the consent of both universities such dispute shall be resolved through negotiations for the purpose of reaching a consensus with benefits both universities.
 24. Should the Addendum be terminated, students already participating in the exchange will be allowed to complete their studies at the host university.

IN WITNESS WHEREOF, the universities hereto hereby execute this addendum.



(signature)

Professor Dr. AH. Rofi'uddin
Rector
Universitas Negeri Malang
Indonesia

Dated this 16 day of Dec, 2020



(signature)

KODAMA Hiroaki
President
Saga University
Japan

Dated this 30 day of Sep, 2020

AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE

BETWEEN

UNIVERSITAS NEGERI MALANG, INDONESIA

AND

SAGA UNIVERSITY, JAPAN



The Rector of Universitas Negeri Malang, Indonesia and the President of Saga University, Japan hereby agree to encourage and promote academic cooperation and exchange between their two respective universities. The scope and procedural details of the Agreement are delineated below.

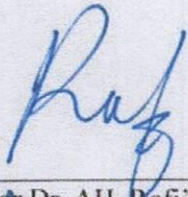
1. The two universities agree to encourage and promote the following academic and scholarly activities:
 - (a) Exchange of faculty and staff members;
 - (b) Exchange of students;
 - (c) Exchange of publications and relevant academic and scholarly information;
 - (d) Joint research, lectures and symposia;
 - (e) Other activities deemed appropriate by mutual consent.
2. Financial arrangements and stipulations concerning, e.g., the exchange of students, faculty and staff members, are to be specifically detailed in separate addenda.
3. This Agreement serves only as a record of the universities' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not raise any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.
4. Each party shall continue to remain the sole owner of its materials contributed to any joint project. Arrangements relating to new intellectual property rights jointly created, results and rights of publication shall be agreed in writing.
5. With the consent of both universities, any disputes arising from this agreement shall be resolved through negotiations.
6. Modifications and/or amendments to this Agreement can be executed by mutual consent.
7. This Agreement shall be effective from the date of signing of this Agreement and continue for the duration of 5 (five) years from that date.
8. Should either university wish to terminate this Agreement, written notice should be given three months in advance of the desired termination date.
9. Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this addendum shall be in writing, in English, and delivered personally or sent by a registered or certified post via air mail or by courier or facsimile (which shall be acknowledged by other Party) to the universities at the address and facsimile number as stated in the following page:

(The remainder of this page is intentionally left blank)

If to UM:
Dr. Evi Eliyanah
Director,
Office of International Affairs
Gedung Sasana Budaya Lt.1
Universitas Negeri Malang (UM)
Email: oia@um.ac.id or iro@um.ac.id
Tel.: +62 (0) 341 551312 ext.360
Fax. no: +62 (0) 341 5847459
Jl. Semarang No.5, Malang, 65145
Indonesia.

If to Saga University:
TERAMOTO Noriyoshi
Director,
Center for Promotion of
International Exchange
Saga University
Email: ryugaku@mail.admin.saga-u.ac.jp
Tel.: +81-952-28-8169
Fax. no: +81-952-28-8819
1 Honjo, SAGA 840-8502
Japan.

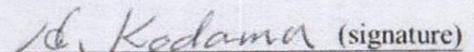
IN WITNESS WHEREOF, the universities hereto hereby execute this Agreement.



(signature)

Professor Dr. AH. Rofi'uddin
Rector
Universitas Negeri Malang
Indonesia

Dated this 16 day of Dec, 2020



KODAMA Hiroaki
President
Saga University
Japan

Dated this 30 day of Sep, 2020